

destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

*Dan. 3: 58*

Benedícite, omnes Angeli Dómini, Dóminum: hymnum dícite, et superexaltáte eum in sæcula, Allelúia.

Beáti Archángeli tui Michaelis intercessióne suffúlti: súpplices te, Dómine, deprecámur; ut, quod ore proséquimur, contingámus et mente. Per Dóminum

therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

#### COMMUNION

All ye Angels of the Lord bless the Lord: sing a hymn, and exalt Him above all for ever.

#### POSTCOMMUNION

Relying, O Lord, upon the intercession of Thy blessed Archangel Michael, we humbly beseech of Thee, that the sacrament which has passed our lips may quicken our souls. Through our Lord.

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### APPARITION OF ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

May 8

*Ps. 102. 20*

Benedícite Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónem ejus. Allelúja, allelúja. Ps.102: 1. Bénedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. ✠. Glória Patri.

Deus qui miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispensas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assistitur, ab his in terra vita nostra muniatur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Apocalypse 1: 1-5*

In diébus iliis: Significávit Deus quæ opórtet fieri cito, mittens per Angelum suum servo suo Joánni, qui testimónium perhíbuit verbo Dei, et testimónium Jesu Christi, quæcúmque vidit. Beátus qui legit, et audit verba prophetiæ hujus: et

#### INTROIT

Bless the Lord, all ye His Angels: you that are mighty in strength, and execute His word, hearkening to the voice of His orders. Alleluia, alleluia. (Ps.102: 1) Bless the Lord, O my soul: and let all that is within me bless His holy name. ✠. Glory be to the Father.

#### COLLECT

O God, Who in a wonderful order hast established the ministry of Angels and of men, mercifully grant, that even as Thy holy Angels ever do Thee service in heaven, so at all times they may defend our lives on earth. Through our Lord.

#### EPISTLE

In those days: God signified the things which must shortly come to pass, sending by His angel to His servant John, who hath given testimony to the word of God, and the testimony of Jesus Christ, what things soever he hath seen. Blessed is he that readeth and heareth the words of this

servat ea, quæ in ea scripta sunt: tempus enim prope est. Joannes septem ecclesiis, quæ sunt in Asia. Grátia vobis, et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui venturus est: et a septem spirítibus, qui in conspéctu throni ejus sunt: et a Jesu Christo, qui est testis fidélis, primogénitus mortuórum, et princeps regum terra', qui diléxit nos, et lavit nos a peccátis nostris in sanguine suo.

Allelúia, allelúia. V. Sancte Michaél Archángele, defénde nos in prœlio: ut non pereámus in treméndo júdicio. Allelúia. V. Concússum est mare, et contrémuit terra, ubi Archángelus Michaél descéndit de cælo. Allelúia.

*Mt. 18: 1-10*

In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Jesum, dicétes: Quis, putas, major est in regno cælórum? Et ádvocans Jesus párvulum, státuit eum in médio eórum, et dixit: Amen, dico vobis, nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est major in regno cælórum. Et qui suscepit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit. Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis, qui in me credunt, expedit eí, ut suspendátur mola asinária in collo ejus, et demergátur in profúndum maris. Væ mundo a scándalis. Necesse est enim ut véniant scándala: verúmtamen væ hómini illi, per quem scándalum

prophecy, and keepeth those things that are written in it; for the time is at hand. John to the seven churches which are in Asia. Grace be unto you and peace from Him that is, and that was, and that is to come; and from the seven spirits which are before His throne; and from Jesus Christ, Who is the faithful Witness, the First-Begotten of the dead, and the Prince of the kings of the earth, Who hath loved us, and washed us from our sins in His own Blood.

#### PASCHALTIDE ALLELUIA

Alleluia, alleluia. V. Holy Archangel Michael, defend us in battle: that we may not perish in the dreadful judgment. Alleluia. V. The sea was shaken, and the earth trembled, when the archangel Michael descended from heaven. Alleluia.

#### GOSPEL

At that time, the disciples came to Jesus, saying: Who, thinkest Thou, is the greater in the kingdom of heaven? and Jesus calling unto Him a little child, set him in the midst of them, and said: Amen I say to you, unless you be converted, and become as little children, you shall not enter into the kingdom of heaven. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, he is the greater in the kingdom of heaven: and he that shall receive one such little child in My name, receiveth Me; but he that shall scandalize one of these little ones that believe in Me, it were better for him that a millstone should be hanged about his neck, and that he should be drowned in the depth of the sea. Woe to the world because of scandals: for it must needs be that scandals

venit. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te, abscide eum, et prójice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi débilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habéntem mitti in ignem aetérnum. Et si óculos tuos scandalizat te, érue eum, et prójice abs te: bonum tibi est cum uno óculo in vitam intráre, quam duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis. Vidéte ne condemnátis unum ex his pusíllis: dico enim vobis, quia Angeli eórum in cælis semper vident fáciem Patris mei, qui in cælis est.

*Apocalypse 8: 3-4*

Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua, et data sunt ei incénsa multa: et ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dei, Allelúia.

Hóstias tibi, Dómine, laudis offerimus, suppliciter deprecántes: ut eásdem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias, et ad salútem nostram provenire concédas. Per Dóminum.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum, gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo

come; but nevertheless woe to that man by whom the scandal cometh. And if thy hand or thy foot scandalize thee, cut it off, and cast it from thee. It is better for thee to go into life maimed or lame, than having two hands or two feet, to be cast into everlasting fire. And if they eye scandalize thee, pluck it out, and cast it from thee. It is better for thee having one eye to enter into life, than having two eyes to be cast into hell fire. See that you despise not one of these little ones; for I say to you, that their angels in heaven always see the face of My Father who is in heaven.

#### OFFERTORY

An Angel stood near the altar of the temple, having a golden censer in his hand: and there was given to him much incense: and the smoke of the perfumes ascended before God.

#### SECRET

We offer up to Thee, O Lord, the sacrifice of praise: and most humbly pray that, by the suffrages of Thy holy Angels pleading for us, Thou wouldst graciously receive it and make it to avail to our salvation. Through our Lord.

#### PREFACE OF EASTER SEASON

It is truly meet and just, right and for our salvation, certainly at all times to proclaim Thee, O Lord, but above all in this time more gloriously, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And